

DETALHES TÉCNICOS

Edital nº 18
Fotos: Mem.Nac. Sofia Kyivska e Gilson Camargo
Arte-finalização: Departamento de Filatelia e Produtos
Processo de Impressão: Ofsete
Folha com 25 selos
Papel: Cuchê gomado
Valor facial: R\$ 2,55
Tiragem: 12.000 folhas (300.000 selos)
Área de desenho do selo: 39mm x 21mm
Dimensões do selo: 44mm x 26mm
Picotagem: 11 x 11,5
Data de emissão: 24/8/2011
Locais de lançamento: Brasília/DF e Mallet/PR
Impressão: Casa da Moeda do Brasil
Prazo de comercialização pela ECT: até 31 de dezembro de 2014 (este prazo não será considerado quando o selo/bloco for comercializado como parte integrante das coleções anuais, cartelas temáticas ou quando destinado para fins de elaboração de material promocional.) Versão: Departamento de Filatelia e Produtos/ECT.

Os produtos podem ser adquiridos na loja virtual dos Correios: www.correios.com.br/correiosonline ou na Agência de Vendas a Distância - Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar, 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ - telefones: (21) 2503-8095/8096; Fax: (21) 2503-8638; e-mail: centralvendas@correios.com.br. Para pagamento, envie cheque bancário ou vale postal, em nome da Empresa Brasileira de Correios e Telégrafos, ou autorize débito em cartão de crédito American Express, Visa ou Mastercard.

Código de comercialização: 852008996

TECHNICAL DETAILS

Stamp issue n. 18
Photos: Mem.Nac. Sofia Kyivska e Gilson Camargo
Artwork: Department of Philately and Products
Print system: Offset
Sheet with 25 stamps
Paper: Gummed chalky paper
Face value: R\$ 2,55
Issue: 12.000 sheets (300,000 stamps)
Stamp design area: 39mm x 21mm
Stamp dimensions: 44mm x 26mm
Perforation: 11 x 11,5
Date of issue: August 24th, 2011
Places of issue: Brasília/DF e Mallet/PR
Printing: Brazilian Mint
Term for commercialization by ECT: until December 31st, 2014 (this stated period does not apply to stamps/miniature sheets commercialized as part of yearly collections, as thematic cards, or still, whenever they are meant to be distributed as promotional items.) English version: Department of Philately and Products/ECT.

Orders can be sent to the following address: Distance Sales Office - Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar, 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ, Brazil. Telephones 55 21 2503 8095/8096; Fax 55 21 2503 8638; e-mail: centralvendas@correios.com.br. For payment send authorization for charging to credit cards American Express, Visa or Mastercard, or international postal money order (for countries with whom Brazilian Posts have signed agreements).

Code: 852008996

SOBRE O SELO

O selo divulga duas igrejas Cristãs Ucrânicas, uma na cidade de Kyiv, Ucrânia, e outra na colônia ucraniana brasileira, na cidade de Mallet, no estado do Paraná. À esquerda, visualiza-se a Catedral de Santa Sofia, com suas cúpulas douradas, de arquitetura bizantina, o primeiro monumento ucraniano inscrito na Lista de Patrimônio Mundial da UNESCO. À frente, destaca-se o suntuoso Campanário da Catedral com quatro andares. À direita, a Igreja de São Miguel Arcaño, a primeira construída no Brasil por imigrantes ucranianos; as paredes são triplas, onde a madeira foi encaixada com pouco uso de pregos, trata-se de um bem histórico, cultural e patrimonial. O contraste das cores, ao fundo, no selo, retratando a noite e o dia, expressa, no conjunto, o relacionamento, a integração e o respeito entre os dois países. A criação das molduras usadas como acabamento foi inspirada na cultura ucraniana, bem como usado um grafismo decorativo como ornamento do selo, lembrando os bordados, xilogravuras e os tradicionais ovos pêsankas ucranianos. Foram utilizadas as técnicas de desenho gráfico e fotografias.

ABOUT THE STAMP

The stamp portrays two Ukrainian Christian churches, one in the city of Kyiv, in the Ukraine, and another in the Ukrainian community in Brazil, in the town of Mallet, state of Paraná. On the left one can see St. Sophie's Cathedral with its golden domes of Byzantine architecture. It was the first Ukrainian monument to be listed as a World Heritage Site by UNESCO. In the center the stamp depicts the Cathedral's magnificent four-story belfry. On the right is the Church of St. Michael the Archangel - the first to be built in Brazil by Ukrainian immigrants - featuring its triple walls, where wood is secured making little use of nails. This is a historic, cultural and heritage asset. The color contrast in the background - depicting night and day - expresses the relations, integration and respect between the two countries. The design of the frames used as a finish was inspired by the Ukrainian culture. The decorative symbols used on the stamp are a reminder of Ukrainian embroideries, wood engravings and the traditional pysanky (Easter eggs). The techniques used were graphic design and photography.

EDITAL 18 - 2011

Emissão Especial Special Issue

Série Relações Diplomáticas: Brasil-Ucrânia Series Diplomatic Relations: Brazil-Ukraine



Série Relações Diplomáticas: Brasil-Ucrânia
120 Anos do início da Imigração

Atualmente, considera-se que no Brasil há em torno de meio milhão de ucranianos, sobretudo brasileiros filhos, netos, bisnetos e trinotos de imigrantes vindos da Ucrânia em numerosas levas, desde 1891, principalmente para o Estado do Paraná. Eles estão integrados à vida sociocultural, econômica e política do Brasil como cidadãos de pleno direito. Mesmo se alguns já até se esqueceram de sua identidade ucraniana, continuam, contudo, conscientes de suas raízes, em sua maioria; em localidades onde sua presença é compacta, preservam a cultura e, inclusive, ainda falam a língua do país de origem – Ucrânia.

A comemoração do centenário da imigração ocorreu durante todo o ano de 1991 de forma modesta, pois a Ucrânia acabara de declarar sua independência justamente naquele ano, no dia 24 de agosto de 1991 - declaração confirmada por mais de 90% da população em *referendum* efetuado em dezembro do mesmo ano.

O Brasil reconheceu a independência da Ucrânia logo após a extinção formal da União Soviética, ocorrida no final de 1991. As relações diplomáticas iniciaram-se a seguir, timidamente, mas foram tornando-se mais intensas, principalmente com a abertura da Embaixada do Brasil em Kyiv em meados de 1994 e a abertura da Embaixada da Ucrânia em Brasília, em junho de 1995, com as consequentes visitas oficiais recíprocas de Presidentes, da Ucrânia e do Brasil, e assinatura de numerosos acordos, culminando com a criação de uma empresa bi-nacional brasileiro-ucraniana, a “Alcantara Cyclone Space”, com sede em Brasília, para atuação conjunta na área aeroespacial.

Durante o ano de 2011, a comunidade ucraniana está festejando os 120 anos do início da imigração ucraniana para o Brasil. O nível da comemoração é bastante elevado, com a participação efetiva de órgãos oficiais de ambos os Governos, haja vista que durante a visita oficial à Ucrânia, em dezembro de 2009, o então Presidente do Brasil, Luiz Inácio Lula da Silva, e o Presidente da Ucrânia, Viktor Iuschenko, entre outros numerosos documentos, assinaram um acordo de apoiar em nível oficial as comemorações do jubileu dos 120 anos. As relações entre os dois Países foram elevadas nessa oportunidade ao nível de parceria estratégica, e, nesse contexto, as comemorações dos 120 anos do início da imigração ucraniana no Brasil é uma data significativa para ambos os países, que reconhecem a importante função, empenho e atuação da comunidade ucraniana do Brasil.

O lançamento do selo comemorativo pelos Correios, ocorrendo na data da comemoração dos 20 anos de independência da Ucrânia e, também, declarada por lei data da comunidade ucraniana no Brasil, é um evento muito significativo. No mesmo dia, uma comitiva de quase duas centenas de brasileiros, em sua maioria descendentes de ucranianos, visita a Ucrânia e participa das comemorações do mesmo jubileu no País de origem.

Mariano Czaikowski
Cônsul Honorário da Ucrânia em Paranaguá-PR

Series Diplomatic Relations: Brazil-Ukraine
120 Years of the beginning of Immigration

The Ukrainian population in Brazil is currently estimated at around half a million, mostly Brazilians who are the children, grandchildren, great-grandchildren and great-great-grandchildren of immigrants who have come from Ukraine in several waves since 1891 and settled mainly in the State of Paraná. They are fully integrated into the social, cultural, economic and political life of Brazil as citizens with full rights. Although some have already forgotten their Ukrainian identity, most are still conscious of their roots. In areas where their presence is concentrated, they preserve their cultural heritage and still speak the language of their mother country - Ukraine.

The centennial of Ukrainian immigration to Brazil was modestly celebrated throughout 1991, as on August 24 of that same year Ukraine had declared its independence, which was subsequently confirmed by more than 90% of the population in a *referendum* held in December 1991.

Brazil recognized the independence of Ukraine after the Soviet Union was formally dissolved in late 1991. Diplomatic relations between the two countries were established right after. Although initially shy, these relations have gradually become stronger, especially after the opening of the Brazilian Embassy in Kyiv in mid-1994 and of the Ukrainian Embassy in Brasilia in June 1995, the mutual official visits of the Presidents of Ukraine and Brazil, and the signing of numerous agreements, which led to the establishment of the Brazil-Ukraine bi-national company “Alcantara Cyclone Space” headquartered in Brasilia for the development of joint actions in the aerospace area.

During 2011, the Ukrainian community is celebrating the 120 years of the beginning of Ukrainian immigration to Brazil. The level of celebration is very high, with the effective participation of official agencies of both Governments, especially considering that during his official visit to the Ukraine in December 2009 the then Brazilian President Luiz Inacio Lula da Silva and the President of Ukraine, Viktor Yushchenko, signed an agreement to officially support the celebrations of the 120 years jubilee, among other documents. On the occasion, relations between the two countries were raised to the level of strategic partnership and, in this context, the celebrations of 120 years of the beginning of Ukrainian immigration to Brazil is a significant date for both countries, which recognize the important role, commitment and actions of the Ukrainian community in this country.

The issuing of the commemorative stamp by the Brazilian Post on the date of the celebration of the 20 years of Ukraine independence, which has also been established by law as the day of the Ukrainian community in Brazil is a very significant event. On the same day, a delegation of nearly two hundred Brazilians, mostly of Ukrainian descent, will visit Ukraine and participate in the celebrations of the same jubilee in their country of origin.

Mariano Czaikowski
Honorary Consul of Ukraine in Paranaguá-PR